

*venontaj aranĝoj :*

27.07.-31.07.04	89-a Universala Kongreso de Esperanto en Pekino
02.10.04 (Sa)	EMAS-Kulturtag en Hanovro (Naturamika domo)
08.-10.10.04	21-a Studsesio (Gram. III, Lit. II Hist.) Herzberg
18.08.04	EGU-Treffen in Elsfleth "Panorama" gemeinsam mit der Bremer Esperanto Gruppe

**Kiu volos partopreni, bonvolu informi nin.**

-----

*Übrigens:* Neue Übungsabende wöchentlich donnerstags in Brake.

Monatliche Treffen ab 19.30 Uhr bei Anne Höpken, Tel.: 04731-4837 oder hoe12@ewetel.net erfragen, oder schaut in unsere Internetseite hinein: [www.esperanto.de/unterweser](http://www.esperanto.de/unterweser).

Hier findet Ihr durch Anklicken auf die Linksseiten:

- Veranstaltungskalender
- unsere Vereinszeitung
- Ereignisse in Bildern
- Internetseiten von Mitgliedern und Freunden
- Esperanto-Sprachlehre nach "Fundamento de Esperanto" L.L.Zamenhof 1905
- mehr über Esperanto in Deutsch und in anderen Sprachen

Impressum: **Esperanto-Gruppe Unterweser e.V.**  
[www.esperanto.de/unterweser](http://www.esperanto.de/unterweser)

Information und Redaktion:

Anne Höpken:	04731-4837
Dörte Bierkämper:	04404-3368
Mario Müller:	04732-1373
Andreas Kück:	04702-5044

Für Beiträge und Spenden:

Bankverbindung: LzO BLZ 280 501 00 Kto-Nr. 29 81 74  
(Kassenwartin: Dörte Bierkämper)

**EGU - Esperanto - Gruppe - Unterweser e.V.**

# Esperanto Gazeto

**N-ro 9**

**Jun. 04 – Sep. 04**



Verschiedene Esperanto-Gruppen beim Mai-Ausflug zur Burg zu Hagen

### Maja ekskurso

Por la 20-a de Majo 2004, la Esperanto-grupo Bremeno invitis partoprenis Majan ekskurson al la kastelo de Hagen. Ni ekĝuis kastel-gvidadon. Unue la gvidanto atentigis nin pri la diversspecaj kaj divers-aĝaj mumasonaĵoj kaŭze de restauradoj.

Pri la kastelhistorio: La bremenaj episkopoj konstruis unuan lignan kastelon ĉirkaŭ 1200. Verŝajne en la 14-a jarcento, oni komencis konstrui "domon el ŝtono". Finfine komence de la 16-a jarcento, ĉefepiskopo Johann Rode estigis la kastelon en belegan staton. La plej granda okazaĵo en la historio de la kastelo estis la geedziĝa soleno de la unua protestanta episkopo Heinrich la 3-a de Saksio-Lauenburgo kun Anna von Broich, filino de la Kolonja urbestro. En la funkcia konstruaĵo kun ĝia speciala mezepoka atmosfero, hodiaŭ okazas ekspozicioj, koncertoj, laŭtleĝadoj, gvidadoj, kamparanin-kafejo, geedziĝoj en la kapela salono kaj multe alia pli. Nuntempe tie estas la interesa ekspozicio "Figuroj el lumo kaj ombro" (ombrofiguroj el la tuta mondo). La saman tagon okazis ankaŭ kastelfesto kun rajdludoj. Krome ni migris tri-kvaronan horon sur la migro-vojo ĉirkaŭ la kastelo.

Estis bela ĉieliro-posttagmezo.

### Mai-Ausflug

Für den 20. Mai 2004 hatte die Esperanto-Gruppe Bremen eingeladen, an ihrem Mai-Ausflug teilzunehmen. Wir kamen in den Genuss einer Burgführung. Zunächst machte uns der Führer auf das verschiedenartige und unterschiedlich alte Gemäuer infolge Restaurierungen aufmerksam.

Zur Burrgeschichte: Die Bremer Bischöfe bauten zunächst eine Holzburg um 1200. Vermutlich im 14. Jahrhundert begann man mit dem Bau eines „Hauses aus Stein“. Schließlich Anfang des 16. Jahrhundert versetzte der Erzbischof Johann Rode die Burg in einem prächtigen Zustand. Das größte Ereignis in der Geschichte der Burg war die Trauung des ersten protestantischen Bischofs Heinrich III von Sachsen-Lauenburg mit Anna von Broich, Tochter eines Kölner Bürgermeisters. In dem funktionellen Gebäude mit einer ganz besonderen mittelalterlichen Atmosphäre finden heute Ausstellungen, Konzerte, Lesungen, Führungen, Landfrauen Café, Trauungen im Kapellensaal, und vieles mehr statt.

Zurzeit gibt es dort eine interessante Ausstellung: Figuren aus Licht und Schatten (Schattenfiguren aus aller Welt). Am gleichen Tag fand auch ein Burgfest mit Reiterspielen statt. Außerdem wanderten wir 45 Minuten auf den Wanderweg um die Burg.

Es war ein schöner Himmelfahrts-Nachmittag.

### 100 Jahre "Visurgis" und ein großes Hafenfest in Elsfleth

"Navigare necesse est - Seefahrt tut Not" ist der Sinn- und Leitspruch der sich in Elsfleth befindlichen nautischen Kameradschaft "Visurgis". Zwölf junge Seefahrtschüler gründeten sie am 11. Februar 1904. Die Ideale der Verbindung waren und sind noch immer: Unabhängigkeit, Freiheit, Weltblick, Neutralität, Glaube und die Liebe zur Heimat und Familie. Sinnvollerweise wurde der lateinische Name der Weser, "Visurgis", von den Gründern als Vereinsname gewählt.

Die Mitglieder der nautischen Kameradschaft kamen und kommen, um den Berufsstand zu pflegen und die Verbindung zu fördern - Seit 100 Jahren besteht die Verbindung. Das ist natürlich ein Grund zum Feiern. Darum wurde ein großes Hafenfest gefeiert. Auf der Elsflether Werft führte das Staatstheater Oldenburg das Musical "West Side Story" auf. Das Segelschiff "Grossherzogin Elisabeth" diente dabei unter anderem als Kulisse. Bei den zahlreichen Veranstaltungen

sang der Chor "Visurgen-Shanty Chor".

Es war ein gelungenes Fest, und die Besucher von nah und fern, darunter 40 Gäste aus unserer Partnerstadt Marstal in Dänemark, waren begeistert.

### 100 jaroj "Visurgis" kaj granda havenfesto en Elsfleth

"Navigare necesse est - Seefahrt tut Not - marveturo estas necesa" estas la devizo kaj gvidprincipo de la en Elsfleth troviĝanta naŭtika kamaradeco "Visurgis". Ĝin fondis dek du junaj naŭtikstudentoj la 11-an de Februaro 1904. La idealoj de la ligo estis kaj estas ankoraŭ: sendependeco, libereco, mondrigardo, neŭtraleco, kredo kaj la amo al la hejmo kaj familio. Senĉplene estis elektita la latina nomo de la Vizurgo, "Visurgis", kiel klubnomo fare de la fondintoj.

La membroj de la naŭtika kamaradaro venis kaj venas por flegi la profesion gildon kaj por akceli la ligon. Ekde 100 jaroj ekzistas la ligo. Tio estas kompreneble kialo por festi. Por tio estis granda havenfesto. Ĉe la ŝipkonstruejo de Elsfleth prezentis la ŝtateatro de Oldenburg la muzikalon "West Side Story". Por tio, la velŝipo "Grossherzogin Elisabeth" servis interalie kiel kuliso. Kadre de la multnombraj prezentoj kantis la ĥoro "Visurgen-Shanty Chor". Estis sukcesa festo, kaj la vizitantoj el proksimo kaj malproksimo, el ili 40 gastoj el la partner-urbo Marstal en Danlando, estis entuziasmaj.

## Ŝercoj

Die große Schwester kommt nach Hause und fragt ihren kleinen Bruder  
 "War jemand da?" – "Ja, der Briefträger." – "Was für mich?" – "Kaum, er  
 war klein, hatte Glatze und außerdem ist er verheiratet."

"La granda fratino venas hejmen kaj demandas al sia eta frato: „ĉu iu  
 estis ĉi tie?" – Jes, la leterportisto.“ – „Ĉu io por mi?“ „Apenaŭ, li estis  
 malgranda, havis kalvaĵon kaj krome, li estas edziĝinta."

"Papa, gehst du mit mir einen Fußball holen?" - "Klar, wo ist er denn?" – " –  
 Nebenan im Supermarkt. Wir können direkt durchs Schaufenster gehen."

"Paĉjo, ĉu vi iros kun mi alporti piedpilkon?" - 'Klare, kie ĝi estas?' -  
 'Apude, en la superbazaro. Ni povos iri rekte tra la montrofenestro."

\*\*\*\*\*

*Einige Zeilen von Heinrich Heine zu unserer heutigen Zeit:*

## Weltlauf

hat man viel, so wird man bald noch viel mehr dazubekommen.  
 Wer nur wenig hat, dem wird auch das wenige genommen.  
 Wenn du aber gar nichts hast, ach, so lasse dich begraben –  
 denn ein Recht zum Leben, Lump, haben nur, die etwas haben.

*Kelkaj linioj de Heinrich Heine al nia hodiaŭa tempo:*

## Mondkurado:

Se oni havas multon, oni baldaŭ ekhavas multon plie.  
 Kiu nur havas malmulton, de tiu estos forprenata ankaŭ la  
 malmulton.  
 Sed se vi havas tute nenion, ho, do lasu entombigi vin -  
 ĉar vivrajton, fiulo, havas nur tiuj, kiuj havas ion."

\*\*\*\*\*

### **La 86-a Brita Kongreso de Esperanto 2004 - Andreas ĉe la britoj**

En la orient-angla marhavenurbo Felixstowe, de vendredo, la 30-a de Aprilo, ĝis lundo, la 3-a de Majo 2004, okazis la 86-a Brita Kongreso de Esperanto. Ĝin partoprenis 86 esperantistoj, inter ili ankaŭ mi kaj kelkaj pliaj ne-britoj. Mi spertis grandan bonvenon en la gastiga lando. Por mi, la partoprenado estis bona oportuno ligi Esperanto-aranĝon kun marvojaĝo: Mi pramŝipe veturis de Cuxhaven al Harwich. De tie, mi trajne pluveturis al la kongres-urbo. Ekskursoj estis organizitaj de la partoprenantoj mem. Kune kun aliaj kongresanoj, mi piede esploris la urbon, komencinte je ĝia longa Nordmarborda promenejo. En la kunvenejo, la hotelo Marlborough, mi ĉeestis interesajn prezentojn. En ili estis respondoj al demandoj kiel ekzemple la jenaj: Kiu estis Ŝekspiro? Kiel progresas la projekto pri la enkonduko de Esperanto en kvar unuagradaj lernejoj de Gloucestershire ("Foreign Language Induction Programme", FLIP)? Kial la ĉielo estas blua? Mi ankaŭ partoprenis gvidatajn konversaci-rondojn por lernantoj. Tie la gvidanto instigis paroli la rondanojn ekzemple jene:

Li montris bildojn de britaj urboj ĉiufoje al nur unu el la konversaci-rondanoj. Tiu estis petita priskribi tion, kion li vidis. La aliaj devis diveni la urbon. Aŭ: La gvidanto metis demandon, kiun la rondanoj devis respondi, diskutante la aferon. Ekzemple: Kio okazis en Februaro 1866 kaj denove okazos nur post 2,5 milionoj da jaroj? (Respondo: la foresto de la plenluno dum unu tuta kalendar-monato kaj la apero de ĉiufoje du plenlunoj dum la antaŭa kaj posta kalendar-monato.) Aldone estis apartaj salonoj por konstanta babilado kaj libroservo. Plue estis ludoj, praktika sesio de mansonorilo, gvidataj diskut-rondoj kaj gaja lingva-muzika kvizo. Tiu estis okazigita de la germana gast-preleganto Ziko Marcus Sikosek, aŭtoro de la libro "Esperanto sen mitoj". Post la sabatvespera bankedo, li amuzigis la ĉeestantojn per verŝajne ne tro serioze kompreninda rakonto pri la komenciĝo de Esperanto. La dimanĉon, mi profitis de la ĵus antaŭe re-ekstigita dumsomera prametligo de Felixstowe al Harwich por ekskurso sur la rivero Orwell kaj per tio, samtempe por la unua vojero de la hejmvoyaĝo.

### **Der 86. Britische Esperanto-Kongress - Andreas bei den Briten**

Von Freitag, dem 30. April, bis Montag, dem 3. Mai 2004, fand in der ost-englischen Seehafenstadt Felixstowe der 86. Britische Esperanto-Kongress statt. Daran nahmen 86 Esperantisten teil, unter ihnen auch ich und einige weitere Nicht-Briten. Ich spürte eine sehr freundliche Aufnahme im Gastgeberland. Die Kongressteilnahme war für mich eine gute Gelegenheit, eine Esperanto-Veranstaltung mit einer Seereise zu verbinden: Ich fuhr mit der Fähre von Cuxhaven nach Harwich. Von dort fuhr ich mit dem Zug weiter zur Kongressstadt. Ausflüge wurden von den Teilnehmern selbst organisiert. Gemeinsam mit anderen Kongressteilnehmern erkundete ich die Stadt

zu Fuß, ausgehend von ihrer langen Nordseeküsten-Promenade. Am Tagungsort, dem Hotel Marlborough, wohnte ich interessanten Darbietungen bei. Darin gab es Antworten auf Fragen wie z. B. folgenden: Wer war Shakespeare? Wie schreitet das Projekt zur Einführung von Esperanto in vier Grundschulen in Gloucestershire voran ("Foreign Language Induction Programme", FLIP)? Warum ist der Himmel blau? Ich nahm auch an geleiteten Konversationsrunden für Lernende teil. Darin regte der Leiter die Teilnehmer z. B. folgendermaßen zum Sprechen an:

Er zeigte Bilder britischer Städte nur jeweils einem der Gesprächsrundenteilnehmer. Dieser wurde gebeten, das zu beschreiben, was er sah. Die anderen mußten die Stadt erraten. Oder: Der Leiter stellte eine Frage, die die Teilnehmer durch Diskutieren der Sache beantworten sollten. Zum Beispiel: Was geschah im Februar 1866 und wird erst in 2,5 Millionen Jahren wieder geschehen? (Antwort: das Ausbleiben des Vollmondes während eines ganzen Kalendermonats und das Auftreten von jeweils zwei Vollmonden im vorausgehenden und folgenden Kalendermonat.) Außerdem gab es gesonderte Salons für fortdauernde Plauderei und Buchverkauf. Weiterhin gab es Spiele, ein Handglocken-Praktikum, geleitete Diskussionsrunden und ein lustiges Sprachen-Musik-Ratespiel. Dieses wurde von dem deutschen Gast-Vortragenden Ziko Marcus Sikosek veranstaltet, dem Autoren des Buches "Esperanto sen mitoj" (Esperanto ohne Mythen). Nach dem Samstagabend-Bankett amüsierte er die Anwesenden mit einer wohl nicht allzu ernst zu nehmenden Erzählung über die Anfänge des Esperanto. Am Sonntag nutzte ich die gerade zuvor wieder eingerichtete Sommer-Kleinfährverbindung von Felixstowe nach Harwich für einen Ausflug auf dem Fluss Orwell und damit zugleich für den ersten Wegabschnitt der Heimreise.

